

MS
reg.
W028.6.10.01
BSH Drives and Pumps s.r.o.
Továrnská 2, 071 01 Michalovce
IČO: 36 187 828
Košice, Slovensko

Stredná odborná škola technická
Partizánska 1
071 92 Michalovce
Dňa 6. 11. 2018
Oč. 62/17/2018/972

B/S/H/

BSH DRIVES AND PUMPS S. R. O.
BSH Drives and Pumps s.r.o. – Továrnská 2 – 071 90 Michalovce - Slovakia

Dohoda	The Agreement
o refundácii nákladov na majstra odbornej výchovy uzavretá podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov medzi týmito zmluvnými stranami:	on costs reimbursement spent on education of a special training foreman made pursuant to § 269, Section 2 of Act 513/1991 Coll. of Laws, the Commercial Code as amended, between the following parties:
Čl. I. Zmluvné strany	Article I Contractual Parties
Pracovisko praktického vyučovania: BSH Drives and Pumps s. r. o. Továrnská 2 071 90 Michalovce IČO: 36 187 828 IČ DPH: SK2020039560 zastúpený: Ing. Peter Medvid' - konateľ Ing. Ján Schumera- konateľ	Practical training center: BSH Drives and Pumps s. r. o. Továrnská 2 071 90 Michalovce IČO: 36 187 828 VAT ID: SK2020039560 Represented by: Ing. Peter Medvid' – General Manager; Ing. Ján Schumera General Manager
Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Košice I vo vložke č.: 10671/V, oddiel: Sro (ďalej len „Pracovisko praktického vyučovania“)	Registered in the Companies Registry of the District Court, Košice I, Insertion: 10671/V, Section: Sro (hereinafter referred to as the “Practical training center”)
a Škola: Stredná odborná škola technická Partizánska 1 071 92 Michalovce IČO: 42096651	and School: Stredná odborná škola technická Partizánska 1 071 92 Michalovce IČO: 42096651

Poštová adresa: BSH Drives and Pumps s.r.o., Továrnská 2, 071 01 Michalovce
Adresa pre návštevy: Továrnská 2, 071 01 Michalovce
Ústredňa: +421 56 6417-404, Centrálny fax: +421 56 6417-264, www.bsh-group.com
Vedenie spoločnosti: Jan Schumera, Peter Medvid
Registrácia: Košice; Registračný úrad: Okresný súd Košice I, oddiel Sro, vložka č. 10671/V, IČO: 36 187 828

DIČ: 2022434337

Zastúpený: Ing. Jaroslav Kapitán – riaditeľ
(ďalej len „škola“)

Tax ID: 2022434337

Represented by: Ing. Jaroslav Kapitán – a
Headmaster
(thereinafter referred to as the “School”)**Čl. II.**
Predmet dohody

1. Účelom tejto dohody je upraviť refundáciu nákladov na majstra odbornej výchovy poskytnutého školou pracovisku praktického vyučovania v snahe o rozvoj spolupráce medzi školou a pracoviskom praktického vyučovania v rámci výchovno-vzdelávacieho procesu v súlade so zmluvou o spolupráci podpísanou medzi školou a pracoviskom praktického vyučovania dňa 1. 9. 2010
2. Škola a pracovisko praktického vyučovania sa dohodli na spolupráci, ktorá bude spočívať v tom, že škola poskytne pracovisku praktického vyučovania majstra odbornej výchovy a pracovisko praktického vyučovania nahradí škole dohodnuté náklady.
3. Právny vzťah medzi školou a majstrom odbornej výchovy sa bude spravovať na základe dohody o dočasnom pridelení zamestnanca podľa § 58 Zákonníka práce.

Čl. III.
Dohodnuté podmienky

1. Majstra odbornej výchovy si vyberá

Article II
Subject of the Agreement

1. The purpose of the agreement is to regulate costs reimbursement spent by the practical training center on special training foreman in an effort to develop co-operation between the School and practical training center in terms of the training programme in accordance with the Co-operation Agreement made between the School and practical training center of September 1, 2010.
2. The School has come to terms with the practical training center on co-operation where the School will provide the practical training center with a special training foreman and the practical training center will reimburse the agreed costs to the School.
3. The Employee Temporary Appointment Agreement will govern the legal relationship between the School and a special training foreman pursuant to § 58 of the Labour Code.

Article III
Contractual Conditions

1. The Practical training center will select a special training foreman upon the agreement with SOŠT-

- | | |
|---|---|
| <p>pracovisko praktického vyučovania, po dohode so SOŠT- Michalovce.</p> <ol style="list-style-type: none">Odborná výchova sa bude uskutočňovať v sídle spoločnosti BSH Drives and Pumps s. r. o., Továrnská 2, 071 90 Michalovce.Úväzok poskytnutého majstra odbornej výchovy je na pracovisku praktického vyučovania dohodnutý v rozsahu max. 40 hodín týždenne (priama vyučovacia činnosť), resp. ak budú pridelení traja majstri, tak úväzok je dohodnutý v rozsahu 12-14-14 hodín.Pracovisko praktického vyučovania sa zaväzuje uhradiť náklady na majstra odbornej výchovy škole v rozsahu alikvotnej časti jeho čistej mzdy, odvodov a dane z príjmov, do 15 dní od doručenia faktúry. Refundácia nákladov sa uskutoční za skutočne odpracované hodiny maximálne do výšky dohodnutého úväzku majstra odbornej výchovy. Pracovisko praktického vyučovania sa zaväzuje škole uhradiť mesačne sumu vo výške reálne odpracovaných hodín, podľa hodinovej sadzby vypočítanej z ceny práce v danom mesiaci. Hodinová mzda u p. Tarbaja- 13,05 €.Pracovisko praktického vyučovania sa zaväzuje zabezpečiť majstrovi odbornej výchovy stravovanie (obed), ak v daný deň odpracuje v pracovisku praktického vyučovania viac ako štyri hodiny. Pracovisko praktického vyučovania prispieva na stravovanie majstra odbornej výchovy v sume najmenej 55 % ceny jedla, najviac však do sumy 55 % stravného | <p>Michalovce.</p> <ol style="list-style-type: none">Special training will take place in the seat of BSH Drives and Pumps s. r. o., Továrnská 2, 071 90 Michalovce.It has been agreed that the special training foreman will work off 40 hours per week in the practical training center (direct school-time) or in case of three special training foremen there will be 12-14-14 hours work load agreed.The Practical training center undertakes to reimburse the costs spent by the School on a special training foreman within the aliquot part of his/her wage, fund contributions and income taxes, not later than 15 (fifteen) days since a day of delivering the invoice. The costs reimbursement shall cover the actual hours worked, to a maximum of the agreed special training foreman's work load amount. The practical training center undertakes to pay to the School the monthly amounts of the actual hours worked following the hourly rate based upon the work output within the given month. Hour – wages Mr. Tarbaj - 13,05 €.The Practical training center undertakes to provide the special training foreman with boarding (midday dinner) if he/she will work off more than 4 (four) hours on a given day in the practical training center. The practical training center will contribute to special training foreman's boarding at the amount of |
|---|---|

poskytovaného pri pracovnej ceste v trvaní 5 až 12 hodín podľa osobitného predpisu. Suma, ktorú prispieva pracovisko praktického vyučovania majstrovi odborného výcviku na stravovanie sa odpočíta od sumy uvedenej v odseku 4.

Čl. IV.

Doba trvania zmluvy

1. Doba trvania tejto zmluvy je dohodnutá od 1.9.2018 do 31.8.2019.
2. V prípade nespokojnosti pracoviska praktického vyučovania s majstrom odbornej výchovy môže pracovisko praktického vyučovania požiadať o jeho výmenu alebo pracovisko praktického vyučovania môže túto zmluvu písomne vypovedať v lehote 1 mesiaca so začiatkom plynutia výpovednej lehoty od doručenia výpovede škole.

Čl. V.**Záverečné ustanovenia**

1. Dohoda nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpisu zmluvných strán.
2. Dohoda je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, pričom po jednom rovnopise obdrží každá zo zmluvných strán.
3. Na právne vzťahy v tejto dohode

at least 55% of the meal price, however to a maximum of 55% of boarding provided for a business trip taking 5 - 12 hours to complete as per the special regulation. The boarding sum provided by the practical training center to the special training foreman shall be subtracted from that stated in Section 4.

Article IV

Contract Duration

1. It has been agreed that the contract will last for the period since September 1, 2018 till August 31, 2019.
2. In case that the practical training center will voice objections to the special training foreman, the practical training center is eligible to ask for substitution of the present foreman by a new one or the practical training center is eligible to withdraw from the present contract in writing within the period of 1 (one) month starting on the day of delivering the notice of cancellation to the School.

Article V**Final Provisions**

1. The Agreement comes into effect on the day of affixing the signatures onto it by the contractual parties' representatives.
2. The agreement has been executed in two counterparts, of which each contractual party will receive a single duplicate.
3. The Commercial Code will govern the legal relationships not explicitly regulated

B/S/H/

BSH DRIVES AND PUMPS S. R. O.

BSH Drives and Pumps s.r.o. – Továrenská 2 – 071 90 Michalovce - Slovakia

<p>výslovne neupravené sa vzťahuje Obchodný zákonník.</p> <p>4. Túto dohodu je možné meniť alebo dopĺňať iba v písomnej forme na základe vzájomného súhlasu obidvoch zmluvných strán.</p> <p>5. Zmluvné strany si dohodu prečítali, jej obsahu porozumeli, dohoda bola uzatvorená slobodne a vážne a na znak súhlasu s touto dohodou ju zmluvné strany vlastnoručne podpísali.</p>	<p>by the present agreement.</p> <p>4. Any amendments or additions to the contents of the present agreement shall only be made in writing based on mutual consent by both of the contractual parties.</p> <p>5. The Contractual Parties have read the agreement, understood its contents and they have entered into the agreement as free act and deed and in witness whereof the parties hereto have caused their duly authorized representatives to affix their signatures onto two originals of this agreement.</p>
--	--

- V Michalovciach dňa 12. 9. 2018
Michalovce: Date: 12. 9. 2018

Pracovisko praktického vyučovania:
Practical training center:

Škola:
School:

.....
Ing. Peter Medviď
konateľ
Company Secretary
BSH Drives and Pumps s.r.o.

.....
Ing. Ján Schumera
konateľ
Company Secretary
BSH Drives and Pumps s.r.o.

Kapitán
.....
Ing. Jaroslav Kapitán
riaditeľ
a Headmaster
SOŠ technická

Poštová adresa: BSH Drives and Pumps s.r.o., Továrenská 2, 071 01 Michalovce
Adresa pre návštevy: Továrenská 2, 071 01 Michalovce
Ústredňa: +421 56 6417-404, Centrálny fax: +421 56 6417-264, www.bsh-group.com
Vedenie spoločnosti: Jan Schumera, Peter Medviď
Registrácia: Košice; Registračný úrad: Okresný súd Košice I, oddiel Sro, vložka č. 10671/V, IČO: 36 187 828

strana/page 5/2